

16

בשלח Beshalach

Exodus 13:17-17:16

13

- | | |
|---|--|
| <p>17 אמר אֱלֹהִים פְּדִינָתָם הָעַם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:
 אֶת־הָעָם וְלֹא־נָתַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי
 וַיְהִי בִשְׁלַח פֶּרְעֹה</p> | <p>17 Now when Pharaoh let the people go, God did not lead them by way of the land of the Philistines, although it was nearer; for God said, “The people may have a change of heart when they see war, and return to Egypt.”</p> |
| <p>18 דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
 וַיָּסֹב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם</p> | <p>18 So God led the people round about, by way of the wilderness at the Sea of Reeds. Now the Israelites went up armed*armed Meaning of Heb. amushim uncertain. out of the land of Egypt.</p> |
| <p>19 פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם:
 אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבָּעַתְּ הַשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 וַיִּקַּח מֹשֶׁה</p> | <p>19 And Moses took with him the bones of Joseph, who had exacted an oath from the children of Israel, saying, “God will be sure to take notice of you: then you shall carry up my bones from here with you.”</p> |
| <p>20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכּוֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְלָם בְּקִצָּה הַמִּדְבָּר:</p> | <p>20 They set out from Succoth, and encamped at Etham, at the edge of the wilderness.</p> |
| <p>21 הַלֶּכֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לִלְכָּת יוֹמָם וְלַיְלָה:
 וַיְהִי הַלֶּכֶךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם</p> | <p>21 וַיְהִי הוֹיָה וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לִלְכָּת יוֹמָם וְלַיְלָה:
 וַיְהִי הַלֶּכֶךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם</p> |
| <p>22 לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם:</p> | <p>22 The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night did not depart from before the people.</p> |

14

- 1 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בְעַל צִפּוֹן נַכְחוּ תַחֲנוּ עַל־הֵם:
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי
 - 2 Tell the Israelites to turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon; you shall encamp facing it, by the sea.
 - 3 פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בָּאֶרֶץ סֹדֵר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:
וְאָמַר
 - 4 Pharaoh will say of the Israelites, "They are astray in the land; the wilderness has closed in on them."
 - 5 בַּפְּרָעָה וּבְכָל־חֵילוֹ וַיִּדְעֻהוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:
וַחֲזַקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וַרְדֵּף אַחֲרֵיהֶם וְאִכְבְּדָה
 - 6 Then I will stiffen Pharaoh's heart and he will pursue them, that I may gain glory through Pharaoh and all his host; and the Egyptians shall know that I am יהוה. And they did so.
 - 7 וַיֹּאמְרוּ מִה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעַבְדָּנוּ:
לְמַלְךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לִּבְּב פַּרְעֹה וַעֲבַדְתִּי אֶל־הָעָם וַיִּגְדֹּ
 - 8 When the king of Egypt was told that the people had fled, Pharaoh and his courtiers had a change of heart about the people and said, "What is this we have done, releasing Israel from our service?"

- 6 וַיֹּאסֶר אֶת־רֶכֶבוֹ וְאֶת־עָמּוֹ לִקְחַת עִמּוֹ: He ordered*ordered See note at Gen. 46.29. his chariot and took his force with him;
- 7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת לָכֶבֶד בָּחוּר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלֹשׁם עַל־כֵּלָיו: he took six hundred of his picked chariots, and the rest of the chariots of Egypt, with officers*officers Heb. shalish; originally “third man on royal chariot”; hence “adjutant,” “officer.” in all of them.
- 8 מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בְּיַד רָמָה: וַיִּחְזַק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעָה מֶלֶךְ הוּי stiffened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he gave chase to the Israelites. As the Israelites were departing defiantly,*defiantly Lit. “with upraised hand”; cf. Num. 33.3.
- 9 רֶכֶב פְּרָעָה וּפָרָשָׁיו וְחֵילָיו עַל־פִּי הַחִירָת לִפְנֵי בָעַל צֶפֶן: וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיִגּוּ אוֹתָם חֲנִיִּים עַל־הַיָּם כָּל־סוֹס the Egyptians gave chase to them, and all the chariot horses of Pharaoh, his riders, and his warriors overtook them encamped by the sea, near Pi-hahiroth, before Baal-zephon.
- 10 | נִסַּע אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ מֵאֵד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה: וּפְרָעָה הִקְרִיב וַיִּשְׁאֹל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲיִנֵּיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם As Pharaoh drew near, the Israelites caught sight of the Egyptians advancing upon them. Greatly frightened, the Israelites cried out to הוּי.
- 11 לִקְחָתָנוּ לָמוֹת בַּמִּדְבָּר מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אִי־קִבְרִים בַּמִּצְרַיִם And they said to Moses, “Was it for want of graves in Egypt that you brought us to die in the wilderness? What have you done to us, taking us out of Egypt?”
- 12 אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמָּתְנוּ בַּמִּדְבָּר: הַדְּבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בַּמִּצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה הַלֹּא־זֶה Is this not the very thing we told you in Egypt, saying, ‘Let us be, and we will serve the Egyptians, for it is better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness?’”
- 13 אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסְפוּ לְרֹאתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: הַתִּיצְבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעָת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ But Moses said to the people, “Have no fear! Stand by, and witness the deliverance which הוּי will work for you today; for the Egyptians whom you see today you will never see again.
- 14 יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְשׁוּן: יְהוָה will battle for you; you hold your peace!”
- 15 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִה־תִּצְעַק אֵלַי דְּבַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ: Then הוּי said to Moses, “Why do you cry out to Me? Tell the Israelites to go forward.
- 16 אֶת־יָדְךָ עַל־הָיָם וּבִקַּעְהוּ וַיָּבֵאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הָיָם בַּיַּבֶּשֶׁה: וַאֲתָה הָרַם אֶת־מִטְנְךָ וּנְטָה And you lift up your rod and hold out your arm over the sea and split it, so that the Israelites may march into the sea on dry ground.
- 17 וַיָּבֵאוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲכַבְדָּה בַּפְּרָעָה וּבְכָל־חֵילָיו בְּרֶכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: וְאֲנִי הִנְנִי מִחְזֵק אֶת־לֵב מִצְרַיִם And I will stiffen the hearts of the Egyptians so that they go in after them; and I will gain glory through Pharaoh and all his warriors, his chariots, and his riders.
- 18 וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַכְבְּדִי בַּפְּרָעָה בְּרֶכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: Let the Egyptians know that I am הוּי, when I gain glory through Pharaoh, his chariots, and his riders.”

- וַיֵּלֶךְ מַאֲחֲרֵיהֶם וַיֵּסֶע עִמּוֹד הָעֲנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם:
וַיֵּסֶע מִלִּאֲחֵזֶק הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
- 19 The messenger of God, who had been going ahead of the Israelite army, now moved and followed behind them; and the pillar of cloud shifted from in front of them and took up a place behind them,
- וְהָעֲנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאָר אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:
וַיָּבֹא בֵּין | מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
- 20 and it came between the army of the Egyptians and the army of Israel. Thus there was the cloud with the darkness, and it cast a spell upon*and it cast a spell upon From root 'r-r, "cast a spell" or "curse." Others "and it lit up." the night, so that the one could not come near the other all through the night.
- קָדִים עָזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׂם אֶת־הַיָּם לַחֲרֹבָה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם:
וַיֵּט מִשָּׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה | אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ
- 21 Then Moses held out his arm over the sea and הוהי drove back the sea with a strong east wind all that night, and turned the sea into dry ground. The waters were split,
- בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֻשָּׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:
וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
- 22 and the Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.
- וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פָּרְעֹה רֶכֶב וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם:
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
- 23 The Egyptians came in pursuit after them into the sea, all of Pharaoh's horses, chariots, and riders.
- אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בַּעֲמֹד אֵשׁ וְעָנָן וַלֵּהֶם אֶת מַחֲנֵה מִצְרַיִם:
וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה
- 24 At the morning watch, הוהי looked down upon the Egyptian army from a pillar of fire and cloud, and threw the Egyptian army into panic.
- מִצְרַיִם אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם:
וַיִּסֹּר אֶת אַפֵּן מִרְכָּבָהוּ וַיִּנְהָגוּ בַּכִּבְדָּת וַיֹּאמֶר
- 25 [God] locked*locked From root 's-r, with several ancient versions. Others "took off." the wheels of their chariots so that they moved forward with difficulty. And the Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for הוהי is fighting for them against Egypt."
- אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיִּשָּׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רֶכֶבוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָטָה
- 26 Then הוהי said to Moses, "Hold out your arm over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians and upon their chariots and upon their riders."
- וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיִּנָּעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:
וַיֵּט מִשָּׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּשָּׁב הַיָּם לִפְנֹת בֹּקֶר לֵאמֹר
- 27 Moses held out his arm over the sea, and at daybreak the sea returned to its normal state, and the Egyptians fled at its approach. But הוהי hurled the Egyptians into the sea.
- לְכָל חֵיל פָּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיָם לֹא־נִשְׁאָר בָּהֶם עַד־אַחַד:
וַיִּשָּׁבוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים
- 28 The waters turned back and covered the chariots and the riders—Pharaoh's entire army that followed them into the sea; not one of them remained.
- בִּיבֻשָּׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הֹלְכוּ
- 29 But the Israelites had marched through the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

- | | |
|--|---|
| <p>מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפְּת הַיָּם:
וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל</p> | <p>30 Thus delivered Israel that day from the Egyptians. Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea.</p> |
| <p>בַּמִּצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרֵנוּ בַּיהוָה וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוֹ:
וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְחִיד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה</p> | <p>31 And when Israel saw the wondrous power which הוּוִי had wielded against the Egyptians, the people feared הוּוִי; they had faith in הוּוִי and in God's servant Moses.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה סוֹס וְרִכְבּוֹ רָמָה בַּיָּם:
 יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
 אֲנִי יִשְׂרָאֵל־מִשׁוֹה וּבְנֵי</p> | <p>1 Then Moses and the Israelites sang this song to
 הוּא. They said:I will sing to הוּא, for He*He The
 poetic figure in vv. 1–4 takes ancient Near
 Eastern gender roles as a given: the (male) role
 of expert warrior represented salvation from
 military threats. See the Dictionary under “male
 metaphors for God.” has triumphed
 gloriously;Horse and driver He has hurled into
 the sea.</p> |
| <p>לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי נַאֲנֻהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְמָנָהוּ:
 עָזִי וְזִמְרָתִי לֵיה וְיִהְיֶ־לִּי</p> | <p>2 הוּא Heb. Yah. is my strength and
 might;*might Others “song.” He is become my
 deliverance.This is my God and I will
 enshrine*enshrine Others “glorify.” Him;The
 God of my father’s [house], and I will exalt Him.</p> |
| <p>יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:
 וַחֲתִילוּ יָרָה בַּיָּם וּמִבְחָר שְׁלֹשֵׁיו טָבְעוּ בַיָּם־סוּף:
 מִרְכַּבַּת פָּרָעָה</p> | <p>3 הוּא, the Warrior— הוּא is His name!
 4 Pharaoh’s chariots and his armyHe has cast into
 the sea;And the pick of his officersAre drowned
 in the Sea of Reeds.</p> |
| <p>תְּהִמָּת יַבַּיִם יִרְדּוּ בַמַּצּוֹלֹת כְּמו־אֶבֶן:
 יְמִינֶךָ יְהוָה נְאֻדְרִי בְכַח יְמִינֶךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיְבִי:
 נְאוּנֶךָ תִּהְרַס קִמֶיךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ יֹאכֵלְמוֹ כֶּקֶשׁ:
 וּבְרָב</p> | <p>5 The deeps covered them;They went down into
 the depths like a stone.
 6 Your right hand, הוּא, glorious in power,Your
 right hand, הוּא, shatters the foe!
 7 In Your great triumph You break Your
 opponents;You send forth Your fury, it consumes
 them like straw.</p> |
| <p>מַיִם נִצְּבּוּ כְמו־נֵד נְזֻלִים קִפְאוּ תְּהִמָּת בְּלִב־יָם:
 וּבְרוּחַ אַפְיֶךָ נִעְרָמוּ</p> | <p>8 At the blast of Your nostrils the waters piled
 up,The floods stood straight like a wall;The
 deeps froze in the heart of the sea.</p> |
| <p>שָׁלַל תִּמְלָאֻמוֹ נִפְשִׁי אֲרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוֹ יָדִי:
 אֶמְרֵ אוֹיְבִי אֶרְדָּה אֲשִׁיג אֲחַלֵּק</p> | <p>9 The foe said,“I will pursue, I will overtake,I will
 divide the spoil;My desire shall have its fill of
 them.I will bare my sword—My hand shall
 subdue them.”</p> |
| <p>בְּרוּחְךָ כִּסְמוֹ יָם צָלְלוּ כְעוֹפְפָתָה בְּמַיִם אֲדִירִים:
 נִשְׁפָּתָה</p> | <p>10 You made Your wind blow, the sea covered
 them;They sank like lead in the majestic waters.</p> |

- 11 Who is like You, הוהי, among the
celestials;*celestials Others “mighty.” Who is like
You, majestic in holiness,Awesome in splendor,
working wonders!
כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:
מי-כמכה באלם יהוה מי
- 12 You put out Your right hand,The earth
swallowed them.
נטית ימינך תבלעמו ארץ:
- 13 In Your love You lead the people You
redeemed;In Your strength You guide them to
Your holy abode.
בחסדך עסו נאלת נהלת בעזך אל-נה קדשך:
נחית
- 14 The peoples hear, they tremble;Agony grips the
dwellers in Philistia.
שמעו עמים ירגזון חיל אחז ישבי פלשת:
- 15 Now are the clans of Edom dismayed;The tribes
of Moab—trembling grips them;All the dwellers
in Canaan are aghast.
מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנען:
אז נבהלו אלופי אדם אילי
- 16 Terror and dread descend upon them;Through
the might of Your arm they are still as
stone—Till Your people cross over, הוהי,Till Your
people cross whom You have ransomed.
עמך יהוה עדי-יעבר עסו קנית:
אימתה נפחד בגדל זרועך יהמו כאבן עדי-יעבר
תפל עליהם
- 17 You will bring them and plant them in Your own
mountain,The place You made to dwell in,
הוהי,The sanctuary, O my lord, which Your hands
established.
לשבתך פעלת יהוה מקדש אדני כוננו ידיך:
תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון
- 18 יהוה | ימלך לעלם ועד:
- 19 For the horses of Pharaoh, with his chariots and
riders, went into the sea; and הוהי turned back
on them the waters of the sea; but the Israelites
marched on dry ground in the midst of the sea.
עלהם את-מי הים ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים:
כי בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו בלם וישב יהוה
- 20 Then Miriam the prophet, Aaron’s sister, picked
up a hand-drum,*hand-drum Trad. “timbrel,”
which is often construed anachronistically as a
tambourine. (As drummers, Israelite women set
the tempo at public celebrations.) and all the
women went out after her in dance with
hand-drums.
את-התף בידה ותצאן כל-הנשים אחריה בתפים ובמחלת:
ותקח מרים הנביאה אחות אהרן
- 21 And Miriam chanted for them:Sing to הוהי, for
He*He See note at 15.1. has triumphed
gloriously;Horse and driver He has hurled into
the sea.
מרים שירו ליהוה כי-נאה נאה סוס ורכבו רמה בים:
ותען להם
- 22 Then Moses caused Israel to set out from the Sea
of Reeds. They went on into the wilderness of
Shur; they traveled three days in the wilderness
and found no water.
אל-מדבר-שור וילכו שלשת-ימים במדבר ולא-מצאו מים:
ויסע משה את-ישראל מים-סוף ויצאו
- 23 They came to Marah, but they could not drink
the water of Marah because it was bitter; that is
why it was named Marah.*Marah I.e., “bitter.”
יכלו לשתת מים ממרה כי מרים הם על-כן קרא-שמה מרה:
ויבאו מרתה ולא

- 24 And the people grumbled against Moses, saying, “What shall we drink?”
- 25 So he cried out to הוהי, and הוהי showed him a piece of wood; he threw it into the water and the water became sweet. There [God] made for them a fixed rule; there they were put to the test.
- 26 [God] said, “If you will heed your God הוהי diligently, doing what is upright in God’s sight, giving ear to God’s commandments and keeping all God’s laws, then I will not bring upon you any of the diseases that I brought upon the Egyptians, for I הוהי am your healer.”
- 27 And they came to Elim, where there were twelve springs of water and seventy palm trees; and they encamped there beside the water.
- וילנו העם על־משה לאמר מה־נשתה:
 אלהימים וימתקו המים שם לו חק ומשפט ושם נסהו:
 ויצעק אל־יהוה ויורהו יהוה עץ וישלך
 במצרים לא־אשים עליך כי אני יהוה רפאך:
 והאזנת למצותיו ושמרת כל־חקיו כל־המחלה אשר־שמת
 אם־שמוע תשמע לקול | יהוה אלהיך והישר בעיניו תעשה
 ויאמר
 שתים עשרה עינת מים ושבעים תמרים ויחנו־שם על־המים:
 ויבאו אילמה ושם

16

- 1 Setting out from Elim, the whole Israelite community came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Egypt.
- 2 In the wilderness, the whole Israelite community grumbled against Moses and Aaron.
- 3 The Israelites said to them, “If only we had died by the hand of הוהי in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots, when we ate our fill of bread! For you have brought us out into this wilderness to starve this whole congregation to death.”
- 4 And הוהי said to Moses, “I will rain down bread for you from the sky, and the people shall go out and gather each day that day’s portion—that I may thus test them, to see whether they will follow My instructions or not.
- 5 But on the sixth day, when they apportion what they have brought in, it shall prove to be double the amount they gather each day.”
- 6 So Moses and Aaron said to all the Israelites, “By evening you shall know it was הוהי who brought you out from the land of Egypt;
- 7 and in the morning you shall behold the Presence*Presence Others “glory.” of הוהי, because [God] has heard your grumblings against הוהי. For who are we that you should grumble against us?
- סיני בחמשה עשר יום לחדש השני לצאתם מארץ מצרים:
 ויבאו כל־עדת בני־ישראל אל־מדבר־סין אשר בין־אילם ובין
 ויסעו מאילם
 [וילוו] כל־עדת בני־ישראל על־משה ועל־אהרן במדבר:
 (וילינו)
 אתנו אלהי־מדבר הזה להמית את־כל־הקהל הזה ברעב:
 בשבתנו על־סיר הבשר באכלנו לחם לשבע כיהוציאתם
 אלהם בני ישראל מיתן מותנו ביד־יהוה בארץ מצרים
 ויאמרו
 העם ולקטו דבר־יום ביומו למען אנסנו הילך בתורת־אם־לא:
 ויאמר יהוה אל־משה הנלי ממטיר לכם לחם מן־השמים ויצא
 והכינו את אשר־יביאו והיה משנה על אשר־ילקטו, יום | יום:
 והיה ביום הששי
 ישראל ערב וידעתם כי יהוה הוציא אתכם מארץ מצרים:
 ויאמר משה ואהרן אל־כל־בני
 את־תלנתיכם על־יהוה ונחנו מה כי (תלונו) [תלינו] עלינו:
 ובקר וראיתם את־כבוד יהוה בשמעו

- מלינם עליו ונחנו מה לאעלינו תלנתיכם כי עליהנה:
ולחם בבקר לשבוע בשמע יהוה את תלנתיכם אשראתם
ויאמר משה בתת יהוה לכם בערב בשור לאכל
- 8 Since it is יהוה,” Moses continued, “who will give you flesh to eat in the evening and bread in the morning to the full—because יהוה has heard the grumblings you utter—what is our part? Your grumbling is against יהוה, not against us!”
- בני ישראל קרבו לפני יהוה כי שמע את תלנתיכם:
ויאמר משה אל־אהרן אמר אל־כל־עדת
- 9 Then Moses said to Aaron, “Say to the whole Israelite community: Advance toward יהוה, who has heard your grumbling.”
- בני־ישראל ויפנו אל־המדבר והנה כבוד יהוה נראה בענן:
ויחי כדבר אהרן אל־כל־עדת
- 10 And as Aaron spoke to the whole Israelite community, they turned toward the wilderness, and there, in a cloud, appeared the Presence of יהוה.
- וידבר יהוה אל־משה לאמר:
- 11 יהוה spoke to Moses:
- בשור ובבקר תשבועו־לחם וידעתם כי אני יהוה אלהיכם:
את־תלונת בני ישראל דבר אליהם לאמר בין הערבלים תאכלו
שמעתי
- 12 “I have heard the grumbling of the Israelites. Speak to them and say: By evening you shall eat flesh, and in the morning you shall have your fill of bread; and you shall know that I יהוה am your God.”
- ותבס את־המחנה ובבקר היתה שכבת הטל סביב למחנה:
ויחי בערב ותעל השליו
- 13 In the evening quail appeared and covered the camp; in the morning there was a fall of dew about the camp.
- הטל והנה על־פני המדבר דק מחספס דק ככפר עליהארץ:
ותעל שכבת
- 14 When the fall of dew lifted, there, over the surface of the wilderness, lay a fine and flaky substance, as fine as frost on the ground.
- ויאמר משה אליהם הוא הלחם אשר נתן יהוה לכם לאכלה:
בני־ישראל ויאמרו איש אל־אחיו מן הוא כי לא ידעו מה־הוא
ויראו
- 15 When the Israelites saw it, they said to one another, “What is it?”*What is it? Heb. man hu; others “It is manna.” —for they did not know what it was. And Moses said to them, “That is the bread which יהוה has given you to eat.
- עמר לגלגלת מספר נפשתיכם איש לאשר באהלו תקחו:
זה הדבר אשר צנה יהוה לקטו ממנו איש לפי אכלו
- 16 This is what יהוה has commanded: Each household shall gather as much as it requires to eat—an omer to a person for as many of you as there are; each household shall fetch according to those in its tent.”
- ויעשו־כן בני ישראל וילקטו המרבה והממעיט:
- 17 The Israelites did so, some gathering much, some little.
- העדיף המרבה והממעיט לא החסיר איש לפי־אכלו לקטו:
וימדו בעמר ולא
- 18 But when they measured it by the omer, anyone who had gathered much had no excess, and anyone who had gathered little had no deficiency: each household had gathered as much as it needed to eat.
- ויאמר משה אליהם איש אל־יתר ממנו עד־בקר:
- 19 And Moses said to them, “Let no one leave any of it over until morning.”

- 20 But they paid no attention to Moses; some of them left of it until morning, and it became infested with maggots and stank. And Moses was angry with them.
- 21 So they gathered it every morning, as much as each one needed to eat; for when the sun grew hot, it would melt.
- 22 On the sixth day they gathered double the amount of food, two omers for each; and when all the chieftains of the community came and told Moses,
- 23 he said to them, "This is what הוהי meant: Tomorrow is a day of rest, a holy sabbath of הוהי. Bake what you would bake and boil what you would boil; and all that is left put aside to be kept until morning."
- 24 So they put it aside until morning, as Moses had ordered; and it did not turn foul, and there were no maggots in it.
- 25 Then Moses said, "Eat it today, for today is a sabbath of הוהי; you will not find it today on the plain.
- 26 Six days you shall gather it; on the seventh day, the sabbath, there will be none."
- 27 Yet some of the people went out on the seventh day to gather, but they found nothing.
- 28 And הוהי said to Moses, "How long will you all refuse to obey My commandments and My teachings?
- 29 Mark that it is הוהי who, having given you the sabbath, therefore gives you two days' food on the sixth day. Let everyone remain in place: let no one leave the vicinity on the seventh day."
- 30 So the people remained inactive on the seventh day.
- 31 The house of Israel named it manna;*manna Heb. man. it was like coriander seed, white, and it tasted like wafers*wafers Meaning of Heb. appiith uncertain. in honey.
- 32 Moses said, "This is what הוהי has commanded: Let one omer of it be kept throughout the ages, in order that they may see the bread that I fed you in the wilderness when I brought you out from the land of Egypt."
- ממנו עד-בקר ויָרָם תולעים ויבאש ויקצף עליהם משה:
ולא שמעו אל-משה ויותרו אנשים
- וילקטו אתו בבקר בבקר איש כפי אכלו וחס השמש ונמס:
- משנה שני העמר לאחד ויבאו כל-נשיאי העדה ויגידו למשה:
ויְהִי | ביום הששי לקטו לחם
- בשלו ואת כל-העלה הניחו לכם למשמרת עד-הבקר:
שבת-קדש ליהוה מחר את אשר-תאפו אפו ואת אשר-תבשלו
ויאמר אליהם הוהי אשר דבר יהוה שבתון
- עד-הבקר כאשר צוה משה ולא הבאיש ורמה לא-היתה בו:
ויניחו אתו
- אכלהו היום כי-שבת היום ליהוה היום לא תמצאהו בשדה:
ויאמר משה
- ששית ימים תלקטהו וביום השביעי שבת לא יהיה-בו:
- ויְהִי ביום השביעי יצאו מן-העם ללקט ולא מצאו:
- ויאמר יהוה אל-משה עד-אנה מאנתם לשמר מצוותי ותורתי:
ימים שבו | איש תחזיו אלי-יצא איש ממקמו ביום השביעי:
נתן לכם השבת על-כן הוא נתן לכם ביום הששי לחם
ראו כי-יהוה
- וישבתו העם ביום השביעי:
- את-שמו מן והוא כזרע גד לבן וטעמו כצפחת בדבש:
ויקראו בית-ישראל
- אשר האכלתי אתכם במדבר בהוציא אתכם מארץ מצרים:
מלא העמר ממנו למשמרת לדורותיכם למען | יראו את-הלחם
ויאמר משה זה הדבר אשר צוה יהוה

33 And Moses said to Aaron, "Take a jar, put one omer of manna in it, and place it before הוה, to be kept throughout the ages."

34 As הוה had commanded Moses, Aaron placed it before the Pact,*Pact Others "Testimony." to be kept.

35 And the Israelites ate manna forty years, until they came to a settled land; they ate the manna until they came to the border of the land of Canaan.

36 The omer is a tenth of an ephah.

17

1 From the wilderness of Sin the whole Israelite community continued by stages as הוה would command. They encamped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

2 The people quarreled with Moses. "Give us water to drink," they said; and Moses replied to them, "Why do you quarrel with me? Why do you try הוה?"

3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Moses and said, "Why did you bring us up from Egypt, to kill us and our children and livestock with thirst?"

4 Moses cried out to הוה, saying, "What shall I do with this people? Before long they will be stoning me!"

5 Then הוה said to Moses, "Pass before the people; take with you some of the elders of Israel, and take along the rod with which you struck the Nile, and set out.

6 I will be standing there before you on the rock at Horeb. Strike the rock and water will issue from it, and the people will drink." And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

7 The place was named Massah*Massah I.e., "Trial." and Meribah,*Meribah I.e., "Quarrel." because the Israelites quarreled and because they tried הוה, saying, "Is הוה present among us or not?"

8 Amalek came and fought with Israel at Rephidim.

וַיָּבֹא עַמְלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרֶפְדִּים:

- בַּעֲמֻלָּק מִחוּר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם
- 9 Moses said to Joshua, "Pick some troops*troops Lit. "participants whose involvement defines the depicted situation"; trad. "men." See the Dictionary under 'ish. for us, and go out and do battle with Amalek. Tomorrow I will station myself on the top of the hill, with the rod of God in my hand."
- מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמֻלָּק וּמֹשֶׁה אֶהְרֹן וְחֹוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה:
וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
- 10 Joshua did as Moses told him and fought with Amalek, while Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.
- יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגִבֹּר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יִנְיֵחַ יָדוֹ וְגִבֹּר עַמֻּלָּק:
וְהָיָה כְּאֲשֶׁר
- 11 Then, whenever Moses held up his hand, Israel prevailed; but whenever he let down his hand, Amalek prevailed.
- בְּיָדָיו מָזָה אֶחָד וּמָזָה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֶמוּנָה עַד־בָּא הַשֶּׁמֶשׁ:
וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיִּשְׁימוּ תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וַאֲהֲרֹן וְחֹוּר תָּמְכוּ
וַיְהִי מִשָּׁה כְּבִדִּים
- 12 But Moses' hands grew heavy; so they took a stone and put it under him and he sat on it, while Aaron and Hur, one on each side, supported his hands; thus his hands remained steady until the sun set.
- וַיַּחֲלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַמֻּלָּק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חֶרֶב:
- 13 And Joshua overwhelmed the people of Amalek*the people of Amalek Lit. "Amalek and his people." with the sword.
- בְּאַזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מַחָה אֶמְחָה אֶת־זִכְרָ עַמֻּלָּק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּתֹב זֹאת זִכְרוֹן בְּסֵפֶר וְשִׂים
- 14 Then הוהי said to Moses, "Inscribe this in a document as a reminder, and read it aloud to Joshua: I will utterly blot out the memory of Amalek from under heaven!"
- וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה | נְסִי:
- 15 And Moses built an altar and named it Adonai-nissi.*Adonai-nissi I.e., "הוהי is my banner."
- כָּתוּב כְּסֵלָה בְּתִיבָה אַחַת (מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמֻלָּק מִדֹּר:
וַיֹּאמֶר כִּי־יֵלַע עַל־כָּס לְהָ*)בְּכֹתֵר אֶרֶם צוּבָה הִיא
- 16 He said, "It means, 'Hand upon the throne*throne Meaning of Heb. kes uncertain. of הוהי will be at war with Amalek throughout the ages."